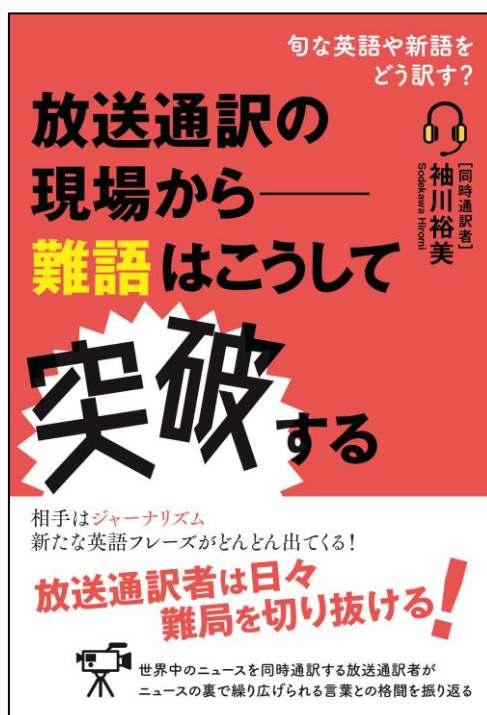


各 位

2021年12月23日
イカロス出版株式会社

放送通訳者は旬な英語や新語をどう訳すのか？ 英語と国際ニュースがわかる本
『放送通訳の現場から — 難語はこうして突破する』発売

インプレスグループで航空・鉄道分野のメディア事業を手掛けるイカロス出版株式会社（本社：東京都新宿区、代表取締役社長：山手章弘）は、2021年12月23日に袖川裕美著『放送通訳の現場から — 難語はこうして突破する』を発売いたします。



政治、経済、スポーツから大統領演説まで、世界中のニュースを同時通訳するのが放送通訳者。訳す内容はジャーナリズムであり、旬な英語や新語もどんどん出てくる、大変高度なスキルが必要な仕事とされています。ニュース放送の本番中に、訳しにくい英語、新しい言葉が出てきたら通訳者はどのように対応しているのでしょうか？ 生の同時通訳ですから、どんな難局も切り抜けなければなりません。ニュースの視聴者側からはわからない、放送現場での通訳者とことばの格闘、難語と出あった際の突破のしかたを放送通訳者みずから振り返ります。

著者の袖川裕美さんは放送通訳歴約 25 年。イギリスのBBCニュースやアメリカ大統領選の演説などを通訳した際に、ちょっぴり手こずった英語フレーズをピックアップ。訳に窮した 40 フレーズと通訳現場のエピソードを通じて、ニュースで出あう旬な英語とその用法、さらに国際ニュースの背景や知識もまとめて紹介します。英語の難しさ、おもしろさ、奥深さが見えてきて、さらにさまざまな国際ニュースの背景もわかる本になっています。

●放送通訳現場で遭遇した訳しにくい&意外な意味を持つ英語フレーズ 40 を紹介

40の英語フレーズを、社会ニュース&ドキュメンタリー、スポーツ・エンタメ番組、政治ニュース、大統領演説・大統領選、経済ニュースと、そのフレーズを通訳することになったシチュエーションごとにわけて紹介します。

日本人にはなじみのない表現、流行の言い回しなどに出あったとき、放送通訳者がどう対処しているのか、その心の動きも見えてきます。また、そのフレーズが使われたニュースの内容やその背景にも触れているので、国際ニュース、時事問題がよくわかります。また、日本人にはなじみのない表現、流行の言い回しなどに出あったとき、放送通訳者がどう対処しているのか、その心の動きも見えてきます。

もちろん、各フレーズの意味合い、使い方なども、豊富な実例とともに文中で紹介しています。

09 money note

紙幣? 家計簿? 違います、音楽です

BBCの番組 *Take me to the opera* ([21世紀のオペラ案内] 第1話 (2021/7)) では、イタリアのチェチャー・バルトリ (メゾ・ソプラノ) とペルー出身のファン・ディエゴ・フロレス (テノール) というスーパースターにスポットライトが当てられました。2人は、コロナ禍でもストーリーミングなどの技術を活用したり、開放的な屋外演奏を推進したりして、既成の枠にとらわれず、これからのオペラ界のために尽力しています。

バルトリは、私と同じ声域のメゾなので、好きでCDをよく聞いていました。18世紀のイタリアのカストラート (castrato: 少年期の声を保つために去勢した男性歌手) で有名なファリネリを模して挑戦したり、女人禁制のバチカンのシステーナ礼拝堂で教皇合唱団とともにソロを歌ったりと、先駆的な (trailblazing) 試みも行っています。blaze a trail は道を切り開く、先鞭をつけるという意味です。また、2012年にザルツブルク聖霊降臨祭音楽祭でオペラの芸術監督を務め、2023年のモンテカルロ・オペラでも初の女性芸術監督を務めます。指揮者や芸術監督の世界はまだ男性が支配的ですが、バルトリはこの方面でも先駆者 (pioneer) です。

そして、番組後半のフロレス編では、初めて耳にする **money note** という言葉が出てきました。 *La fille du régiment* (『連隊の娘』ドニゼッティ作) には、高音のドが9回も出てくる非常に難しいテノールのアリアがあり、**They used to be called the money notes. You had to sing those high Cs and if you didn't the whole performance was ruined.** (これは、以前はマネーノート

と呼ばれた見せ場です。高音のドを歌わないとなりません。これができないと、演奏全体が台無しになりました) と関係者がコメントしていました。 **money notes?** 一瞬、**bank note** (銀行紙幣) の札束が思い浮かびますが、それでは変すぎます。

money note についてはいろいろと調べましたが、英和辞典にも英英辞典にも音楽辞典にもなく、関連すると思われる情報は英語の Wikipedia にしかありません。それによると、クライマックスの劇的な場面面で特に高音や低音で歌われる見せ場、山場といった意味のようです。それにしても、なぜ **money** が使われているのでしょうか。 **money** に特別な意味があるのではないかと、今度は語源辞典も調べましたが、手がかりはありません。ですが、**money player** (ここ一番で頼りになる選手)、**money pitch** (ピッチャーの決め球 = winning shot) という言葉が出てきました。何やら共通点がありそうです。また、英語ネイティブに聞いたところ、最初は聞いたことがないと言っていたのですが、そういえば、と言って思い出してくれたのが **money shot** でした。ジャーナリズムの世界では、特ダネ写真、激写はそう言われるのだそうです。

■ 見事に歌え切れば **money** (売れる)

これらを合わせると、**money** には「目玉」「売り」という意味合いが込められているようです。前述のテノールのアリアですと、**money note** は「聞かせどころ」で、ここを見事に歌えるかどうかで、演奏全体の成否が決まり、見事に歌え切れば、その歌手は「売れる」でしょう。フロレスはロンドンのロイヤル・オペラ・ハウスで初めてこのアリアを歌うときに、緊張のあまり (**he was so overcome with nerves**)、思わず、舞台の袖から神の声と言われたバヴァロッチェに電話してしまい、励ましてもらったと言っていました。

4849

●言葉の意味と使用例、ニュースによく出てくる言葉もまとめてわかる

さらに各トピックの最後には、「Key Words」として、コラム内で取り上げた英語フレーズとその意味や使用例などを掲載。その他、「ニュースによく出てくる言葉」の欄では、本文中に出てきたニュース番組や各種メディア内で使われた英単語や英語フレーズとその訳例をまとめて紹介していますので、実際に英語を運用したい人、ボキャブラリーを増やしたい学習者に役立ちます。

●こんな方におすすめ

- ・放送通訳という仕事に興味のある方
- ・英語が得意な方
- ・時事英語に詳しくなりたい方
- ・活きた英語を身につけたい方
- ・最新のボキャブラリーを増やしたい方
- ・国際政治、国際ニュースの背景を知りたい方
- ・通訳者になりたい方
- ・語学・通訳を学ぶ学生の方 など

Key Words

money note

[アリアなど歌の] 間かせどころ、見せ場、山場

bank note 銀行紙幣、お札

money player ここ一番で頼りになる選手

money pitch ピッチャーの決め球 = **winning shot**

money shot 特ダネ写真、激写



ニュースによく出る言葉

castrato (イタリア語) カストラート

castrate 去勢する、去勢された人

trailblazing 先駆的な

blaze a trail 道を切り開く、先鞭をつける

pioneer 先駆者

florid 華やか、華麗な

delectable 喜ばしい、楽しい

impeccable 完璧な、非の打ち所のない、完全無欠の

smitten うっとりとなって、魅惑された、打たれた、殴られた

convivial 陽気な、宴会好き

hidebound 融通のきかない、狭量な

elitist エリート主義の

aloof お高くとまった、高慢な

get carried away 魅せられる、感動する、夢中になる

Key Words

under-represented

少数派の、取り上げられることの少ない、過小評価された

= **under-representative**

under-represented ethnic community 少数派の民族コミュニティ

under-represented artists 少数派(取り上げられることの少ない、過小評価された)アーティスト

under-represented groups 少数派グループ

underclass representation 社会の底辺層の表現

representation 多様性の表現・表出

inclusion 多様性の包摂



ニュースによく出る言葉

diversity 多様性

minority 少数派、マイノリティー

Academy of Motion Picture Arts and Sciences

映画芸術科学アカデミー

OscarsSoWhite 白すぎるオスカー

Black Lives Matter ブラック・ライブズ・マター (BLM)、黒人の命は大切だ

the first woman of color, and only the second woman in that category [Best Director] アジア系(非白人)初、監督としては歴代2人目の女性

color 有色人(種)、非白人、白人以外

non-color 白人、非有色人(種)

an organic immigrant story 自然に展開する移民の物語

organic 有機体の、有機的な、自然の

organic growth 自律的成長、自然な成長、本業での成長。企業買収や人員削減などの人工的な手段で成長するのではない成長

posthumous win 死後受賞

●目次

はじめに

【Part1 社会ニュース&ドキュメンタリーで出あった言葉】

- ・ hunker down しゃがみ込んでいるだけではありません
- ・ a fly on the wall 壁にハエあり
- ・ brave new world 勇気ある新世界って、どういう世界? ……など

Column 01 放送通訳と声

【Part2 スポーツ・エンタメ番組で出あった言葉】

- ・ money note 紙幣? 家計簿? 違います、音楽です
- ・ FOMO 何かの組織名かと思いました
- ・ under-represented 代表していない? ……など

Column 02 BBC ダディ

【Part3 政治ニュースで出あった言葉】

- ・ lines in the sand 砂浜でお絵描き?
- ・ twenty-twenty 20-20 って、2020年のこと……?
- ・ huffing and puffing 2つの言葉をつなげたフレーズ 1
フーフー、ハーハー。通訳はいつもそんな感じ
- ・ hot potato 熱々のジャガイモ、おいしそう ……など

Column 03 同時通訳の先駆者

【Part4 大統領演説・大統領選で出あった言葉】

- ・ franchise と disfranchise フランチャイズと言われてもピンときません
- ・ double down on 倍にするのはわかりますが……
- ・ to bet against America. バイデン大統領の施政方針演説 1
アメリカに賭けるのは、いいこと? 悪いこと?
- ・ trumpify と de-trumpify まだまだ続くトランプの影響? ……など

Column 04 ヤバイっす

【Part5 経済ニュースで出あった言葉】

- ・ hot on the heels of ? 踵(かかと)の上が熱い?
- ・ Tesla parks in the S&P 500. テスラが S&P に“上場”した? ……など

- ・ 本書に登場する主な人名一覧・主なメディア名
- ・ おわりに

●著者紹介

袖川裕美 (そでかわ・ひろみ)

日英同時通訳者。東京外国語大学フランス語学科卒。ブリティッシュ・コロンビア大学(カナダ)修士課程修了。1994年から4年間、BBCワールドサービス(ロンドン)で放送通訳。帰国後、フリーで放送通訳(NHK・BS、BBC、CNNなど)や会議通訳に従事する。2015年から愛知県立大学外国語学部英米学科准教授。著書の『同時通訳はやめられない』(平凡社新書・2016年)は、朝日新聞・天声人語をはじめ主要紙の書評で取り上げられ、話題となった。テレビ東京『たけしのニッポンのミカタ』(2018年4月)に出演。同時通訳者として密着取材を受けた。NHK総合『クイズ!カムカムエヴリバディ 〜ラジオと日本人〜』(2021年12月)に取材協力。

●書籍情報

書名： 放送通訳の現場から ― 難語はこうして突破する

著者名： 袖川裕美

発行所： イカロス出版

発売日： 2021年12月23日

ISBN : 978-4-8022-1110-9

体裁： 四六判 ・ 200 ページ

定価： 1,760 円(本体 1,600 円+税 10%)

<https://www.ikaros.jp/sales/list.php?srhm=0&tidx=36&Page=1&ID=5129>

【イカロス出版株式会社】 <https://www.ikaros.jp/>

『月刊エアライン』を中心に航空、鉄道、ミリタリー、レスキュー分野で出版活動を展開。さらに旅行、通訳・翻訳、ライフスタイルなどの分野でも多くの出版物を展開しています。

【インプレスグループ】 <https://www.impressholdings.com/>

株式会社インプレスホールディングス（本社：東京都千代田区、代表取締役：松本大輔、証券コード：東証1部9479）を持株会社とするメディアグループ。「IT」「音楽」「デザイン」「山岳・自然」「航空・鉄道」「モバイルサービス」「学術・理工学」を主要テーマに専門性の高いメディア&サービスおよびソリューション事業を展開しています。さらに、コンテンツビジネスのプラットフォーム開発・運営も手がけています。

以上

【本件に関するお問合せ先】

イカロス出版株式会社 担当：渡邊絵里子

Tel：03-3267-2719 / E-mail：tsuhon-j@ikaros.co.jp

URL：<https://www.ikaros.jp/>

<https://www.tsuhon.jp/>